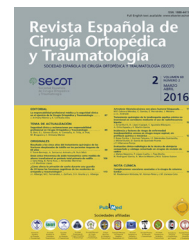




Revista Española de Cirugía Ortopédica y Traumatología

www.elsevier.es/rot



ORIGINAL

Revisión sistemática de los cuestionarios autocumplimentados adaptados al español para la valoración funcional de pacientes con afecciones de rodilla

S. Gómez-Valero^{a,*}, F. García-Pérez^{a,b}, M.T. Flórez-García^{a,b} y J.C. Miangolarra-Page^b

^a Departamento de Medicina Física y Rehabilitación, Hospital Universitario Fundación Alcorcón, Alcorcón, Madrid, España

^b Departamento de Terapia Física, Terapia Ocupacional, Medicina Física y Rehabilitación, Universidad Rey Juan Carlos, Alcorcón, Madrid, España

Recibido el 30 de junio de 2016; aceptado el 18 de noviembre de 2016

PALABRAS CLAVE

Rodilla;
Evaluación de
resultados;
Cuestionario;
Adaptación
transcultural;
Versión española

Resumen

Objetivo: Realizar una revisión sistemática de cuestionarios autocumplimentados de valoración funcional para afecciones de rodilla adaptados al español analizando la calidad de la adaptación transcultural y las propiedades psicométricas.

Material y métodos: Se realizó una búsqueda en las principales bases de datos biomédicas para localizar escalas de valoración funcional de rodilla adaptadas al español, evaluando el proceso de adaptación y sus propiedades psicométricas.

Resultados: Se identificaron 10 escalas; 3 fueron para miembro inferior: 2 para cualquier tipo de afección (*Lower Limb Functional Index* [LLFI]; *Lower Extremity Functional Scale* [LEFS]) y una específica para artrosis (*Arthrose des Membres Inférieurs et Qualité de vie* [AMICAL]); otras 3 para patologías de rodilla y cadera (*Western Ontario and McMaster Universities Osteoarthritis* [WOMAC] index; *Osteoarthritis Knee and Hip Quality of Life* [OAKHQOL] questionnaire; *Hip and Knee Questionnaire* [HKQ]), y otras 4 para rodilla: 2 generales (*Knee Injury and Osteoarthritis Outcome Score* [KOOS]; *Knee Society Clinical Rating System* [KSS]) y 2 específicas (*Victorian Institute of Sport Assessment* [VISA-P] questionnaire para pacientes con tendinopatía rotuliana y *Kujala Score* para el dolor femoropatelar). El procedimiento de adaptación transcultural fue satisfactorio, aunque algo menos riguroso para los cuestionarios HKQ y LLFI. En ningún estudio se evaluaron todas las propiedades psicométricas. La fiabilidad se analizó en todos los casos, menos en el KSS. La validez se midió en todos los cuestionarios.

Conclusión: Las propiedades psicométricas analizadas fueron aceptables y similares a la versión original y a otras versiones adaptadas a otros idiomas.

© 2017 SECOT. Publicado por Elsevier España, S.L.U. Todos los derechos reservados.

* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: saragova@gmail.com (S. Gómez-Valero).

<http://dx.doi.org/10.1016/j.recot.2016.11.002>

1888-4415/© 2017 SECOT. Publicado por Elsevier España, S.L.U. Todos los derechos reservados.

KEYWORDS

Knee;
Outcome assessment;
Questionnaire;
Cross-cultural
adaptation;
Spanish version

A systematic review of self-administered questionnaires for the functional assessment of patients with knee disabilities adapted into Spanish

Abstract

Objective: The aim of this study was to conduct a systematic review of self-administered knee-disability functional assessment questionnaires adapted to Spanish, analysing the quality of the transcultural adaptation procedure and the psychometric properties of the new version.

Material and methods: A search was conducted in the main biomedical databases to find knee-function assessment scales adapted into Spanish, in order to assess their questionnaire adaptation process as well as their psychometric properties.

Results: Ten scales were identified; 3 for lower limb: 2 for any type of pathologies (Lower Limb Functional Index [LLFI]; Lower Extremity Functional Scale [LEFS]) and 1 specific for arthrosis (Arthrosis des Membres Inférieurs et Qualité de vie [AMICAL]); Other 3 for knee and hip pathologies (Western Ontario and McMaster Universities Osteoarthritis [WOMAC] index; Osteoarthritis Knee and Hip Quality of Life [OAKHQOL] questionnaire; Hip and Knee Questionnaire [HKQ]), and other 4 for knee: 2 general scales (Knee Injury and Osteoarthritis Outcome Score [KOOS]; Knee Society Clinical Rating System [KSS]) and 2 specifics (Victorian Institute of Sport Assessment [VISA-P] questionnaire for patients with patellar tendinopathy and Kujala Score for patellofemoral pain). The transcultural adaptation procedure was satisfactory, albeit somewhat less rigorous for HKQ and LLFI. In no study were all psychometric properties assessed. Reliability was analyzed in all cases, except in KSS. Validity was measured in all questionnaires.

Conclusions: The transcultural adaptation procedure was satisfactory and the psychometric properties analysed were similar to both the original version and other versions adapted to other languages.

© 2017 SECOT. Published by Elsevier España, S.L.U. All rights reserved.

Introducción

En el manejo de las patologías de rodilla es esencial una correcta valoración funcional para poder evaluar los cambios clínicos y el efecto de los tratamientos. Esta valoración puede realizarse mediante escalas funcionales que informan del impacto de la enfermedad desde la perspectiva del paciente¹.

Existen gran número de escalas, habitualmente en forma de cuestionarios autocumplimentados, que miden la función y los síntomas en las diversas patologías de rodilla². Algunos son aplicables a cualquier afección del miembro inferior (incluyendo la rodilla). Otros están diseñados exclusivamente para la región de la rodilla, bien generales (para cualquier patología), o bien específicos.

Recientemente se han publicado varios artículos que revisan las escalas que se pueden utilizar en problemas de rodilla^{3,4}. No se han publicado revisiones similares de cuestionarios para patología de rodilla en español.

El español es el idioma más hablado en el mundo después del chino mandarín y está experimentando un aumento en el número de hablantes. En 2015, casi 470 millones de personas lo han usado como lengua nativa (6,7% de la población mundial)⁵. Pero la mayoría de estas escalas han sido desarrolladas en países anglosajones, lo que genera inconvenientes cuando se van a utilizar en países con lenguas o culturas diferentes. Tener que aplicar estas escalas en pacientes de una cultura diferente implica que se debe realizar una adecuada adaptación transcultural para que tenga el mismo sentido que la versión original^{6,7}. Además, se deben

analizar las propiedades psicométricas de la nueva versión para asegurarse de que se trata de una herramienta equivalente a la original⁸.

El objetivo de nuestra revisión ha sido efectuar una búsqueda bibliográfica exhaustiva sobre los cuestionarios autocumplimentados de rodilla adaptados al español, analizando tanto la calidad metodológica del proceso de adaptación transcultural como las propiedades psicométricas de la versión española.

Material y métodos

Estrategia de búsqueda

Se ha realizado una revisión sistemática de artículos publicados sobre adaptación transcultural al español de cuestionarios autocumplimentados para valorar a pacientes con afecciones de rodilla y sobre su proceso de validación en nuestro idioma. Se efectuó una búsqueda bibliográfica, desde su creación hasta el 31 de mayo de 2016, en bases de datos electrónicas internacionales (Medline, Embase, CINAHL y Web of Science). Los términos utilizados y la estrategia de búsqueda en Medline fueron los siguientes: «outcome» or «questionnaire» or «score» or «functional scale» or «assessment tool» or «instruments» and «knee» or «disability» or «lower limb» and «Spanish» or «Spanish version» or «Spanish cultural adaptation» or «Spanish assessment» or «Spanish translation» or «cross-cultural adaptation» or «validation». Se realizó, también,

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/5711613>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/5711613>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)